

Fonología, morfosintaxis y lexico del espanol de Argentina: variación y uso lingüístico

p. 124 - 131

Davidson Martins Viana Alves ¹

Mônica Maria Rio Nobre ²

Resumen

Este trabajo tiene el objetivo de presentar los principales aspectos de la fonología, de la morfosintaxis e del léxico de la variedad argentina de la lengua española bajo el aporte sociolingüístico de la teoría de la variación (FONTANELLA DE WEINBERG, 1992; LIPSKI, 1996). Se cree que la variación sea inherente al sistema de la lengua y que tiene la función de propagar dinámicamente los usos multirrepresentacionales de los hablantes (LABOV, 2008). El análisis se concentra, principalmente, en el seseo, yeísmo y aspiración de la /S/, en el voseo y en la influencia del contacto de la variedad argentina del español con las lenguas indígenas americanas, africanas y europeas (ALVAR, 1996; MARTÍNEZ, 2008).

Palabras clave: Español. Gramática. Variación

FONOLOGIA, MORFOSSINTAXE E LÉXICO DO ESPANHOL DA ARGENTINA: VARIAÇÃO E USO LINGÜÍSTICO

Resumo

Este trabalho tem o objetivo de apresentar os principais aspectos da fonologia, da morfofosintaxe e do léxico da variedade argentina da língua espanhola sob o aporte sociolingüístico da teoria da variação (FONTANELLA DE WEINBERG, 1992; LIPSKI, 1996). Acredita-se que a variação seja inerente ao sistema da língua e que tem a função de propagar dinamicamente os usos multirrepresentacionais dos falantes (LABOV, 2008). A análise se concentra, principalmente, no seseo, yeísmo e aspiración de /S/, no voseo e na influência do contato da variedade argentina de espanhol com as línguas indígenas americanas, africanas e europeias (ALVAR, 1996; MARTÍNEZ, 2008).

Palavras-chave: Espanhol. Gramática. Variação.

Introdução

Este trabajo busca presentar algunos aspectos de las variedades lingüísticas en Argentina, por medio de una descripción gramatical que, bajo una teoría, se concentra en ejemplificaciones e imágenes. El objetivo principal es comprobar la

variación lingüística y cultural existente en el país supradicho.

Argentina, oficialmente República Argentina, es un Estado soberano, organizado como república representativa y federal, situado en el extremo sureste de América del Sur. Su

1 Graduado em Letras: Português/Espanhol pela UFRJ. Mestrando em Estudos de Linguagem (Linguística) pela UFF.

2 Bacharel em Direito pelo Centro de Estudos Superiores do Estado do Pará - CESEP (1982), bacharel em Letras: Português/ Inglês pela Universidade Federal do Pará - UFPA (1985), mestre em Linguística pela Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ (1989) e doutor em Linguística pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (1999).

territorio está dividido en veintitrés provincias y una ciudad autónoma, Buenos Aires, capital de la nación y sede del gobierno federal.

El nombre “Argentina” proviene del latín *argentum* (plata) y está asociado a la leyenda de la Sierra de la Plata, común entre los primeros exploradores europeos de la región, tanto españoles como portugueses.

En el extenso territorio argentino existen diferencias lingüísticas, a veces de importancia, debidas a factores demográficos, históricos, socioculturales y económicos. Es casi evidente que no un hablante cordobés, de la provincia de Córdoba, hable como un porteño, habitante de la ciudad de Buenos Aires. Es en este espacio que se empieza a discutir la variación en esta comunidad de habla tan característica y notable en el mundo hispánico.

2. Variación del español argentino

En el territorio argentino la variación lingüística es regional (diatópica) pero se estratifica socialmente y se convierte en cada zona también en variación social (LABOV, 2008). Diversos factores lingüísticos y extralingüísticos han influido en la conformación de la variación lingüística en Argentina, por ejemplo:

- Tipo de colonización (explotación y poblamiento).
- Acción del contacto con lenguas indígenas americanas (mayor incidencia en el plan léxico) – ej. Quéchua y Guaraní.

Martínez (2008) no presenta la influencia de las lenguas indígenas en Argentina como siendo básicamente de léxico, sino va más lejos y presenta las influencias del contacto con el quechua en el

noroeste, el guaraní en el nordeste y el mapuche en la región patagónica en la fonética y en la morfosintaxis.



1- Fuente: Fernández Garay y Golluscio (2002) (Ver bibliografía).

Según Martínez (2008) y Fernández Garay y Golluscio (2002), las principales influencias de la lengua quechua se refieren al empleo del diminutivo como forma afectiva, de la neutralización de los clíticos de tercera persona en “lo”, privilegio del uso del discurso directo sobre el indirecto, el uso especial del pretérito perfecto compuesto y del gerundio y la presencia de quichuismos, incluso en el habla escolarizada.

Los autores también indican que las principales influencias del Mapuche al español de Argentina consiste en el remplazo de [b] por [f], al vocalismo más tenso y cerrado, a la articulación retrofleja de /tr/ y /r/, al uso anómalo de preposiciones, a la escasa diferenciación de presente y pasado y al léxico relacionado a flora, fauna, topografía, alimentación, instrumentos musicales y religión.

Además, también observan que las principales influencias del guaraní a la variedad argentina de lengua española está en la ausencia de concordancia de número entre sujeto y verbo, la ausencia de concordancia de género, la ausencia

de concordancia entre el pronombre de segunda persona y la forma verbal, la elisión de objeto directo, la elisión del verbo copulativo, el empleo de “le” por “lo” (leísmo), el empleo de la forma así con valor de esto, el empleo de la forma grande con valor circunstancial e el empleo atípico de la forma todo.

- Contactos con las lenguas de inmigración (influencia masiva de europeos desde la segunda mitad del siglo XIX).

- En la ciudad de Buenos Aires – contacto con los italianos (lunfardos).

- Región de las Misiones (contacto con el Portugués y con el español de Paraguay).

En las últimas décadas, está en marcha un proceso de unificación lingüística según la modalidad del habla de la ciudad de Buenos Aires – centro social, cultural, político y económico del país. Los rasgos porteños son más que simplemente variaciones del español: son cuestiones de identidad de un pueblo.

2.1 Fonología

Al tratar de la fonología del español de Argentina, se toma como base para el análisis fonológico los fenómenos del vocalismo y los fenómenos del consonantismo. Previamente, todavía, se hace resaltar ciertos rasgos generales de tal fonología (ALVAR, 1996; LIPSKI, 1996):

- Entonación característica por influencia italiana.

- Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.

- Pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos: “representándola”.

En lo que se refiere a las vocales átonas, hay ciertas alteraciones con respecto a algunos sociolectos, o sea, ciertas variantes sociales. A ver:

- En sociolectos medios y bajos, fonemas vocales átonos pueden cerrarse o abrirse.

comisaría – [komisería]

policía – [polesía]

ministro – [meníhntro]

sepultura – [sepoltúra]

Todavía en sociolectos medios y bajos:

- En el noroeste, se cierran los fonemas /e/ y /o/ finales de palabra.

poco – [póku]

este – [ésti]

La distinción más significativa, a la vez, está en lo que se refiere al consonantismo, donde se puede observar las cuestiones más peculiares. Son estas:

- Seseo

Los argentinos son seseantes, o sea, hablan con la /s/, sibilante fricativa ápticoalveolar sordo, sin hacer la oposición con la /θ/, sibilante fricativa linguointerdental sordo (QUILIS, 1953, 1993). Eso, vale decir, aunque haya algunas zonas rurales de Buenos Aires – centro y norte de Santa Fe, interior de Corrientes y Entre Ríos, y el oeste de Río Negro –, entre las cuales la sibilante en esa posición se articula solamente como la interdental sorda, o sea, son hablantes del ceceo (ALVAR, 1996).

Vea estas imágenes como ilustraciones empíricas del fenómeno “seseo”:

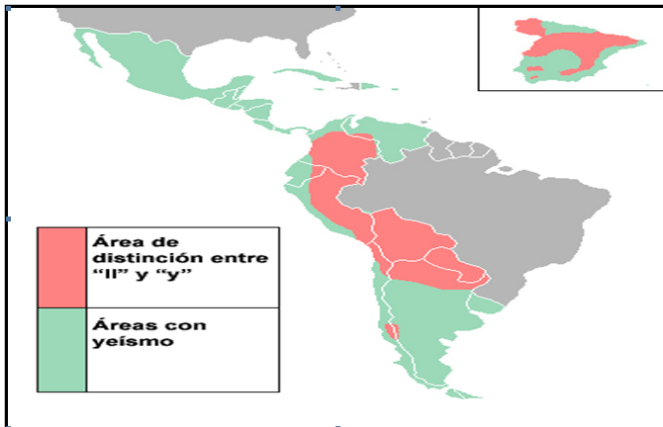


2- Fuente: <https://www.pinterest.com/pin/364439794816775239/>

- Yeísmo

Los argentinos en general son [j]eístas, o sea, realizan el fonema fricativo palatal sordo en los grafemas “y” y “ll” (QUILIS, 1953, 1993). El yeísmo se trata de un rehilamiento – tendencia a pronunciar la palatal de un modo tenso (rasgo matricial).

Vea esta imagen como ilustración empírica del fenómeno “yeísmo”:



3- Fuente: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ye%C3%ADsmo>

- Aspiración

Hay la tendencia a la aspiración y a la pérdida de la /s/ en fin de sílaba y fin de palabra, como la pronunciación de las palabras mismo – [míhmo] – y disgusto – [di.'xuh.to] –, por ejemplo. Además, la realización de la /s/ en posición implosiva varía según la estratificación social y

el registro del discurso (formal / informal). La pronunciación de la “s” como sibilante aumenta conforme sube el nivel social del hablante y es más frecuente entre las mujeres que entre los hombres.

Esta aspiración, como también la pérdida de la /s/ final, se da en casi todo el territorio argentino, solo con excepción de las zonas de Puna y de la provincia de Santiago del Estero, donde aparece una /s/ más tensa, sibilante, que entonces se mantiene al final de la sílaba o de la palabra. También la elisión, por su vez, ocurre en un porcentaje más grande cuando está ante consonantes (ALVAR, 1996; LIPSKI, 1996).

En los sociolectos de Rosario, solo por curiosidad, la elisión, sobre todo favorecida por la posición interna, está todavía más avanzada que en Buenos Aires.

-Tendencia a la pérdida de “-d-“, especialmente en la terminación “-ado”, como en comprado – [com.ˈpra.o] – y tenido – [te.ˈni.o], por ejemplo.

En algunas zonas rurales y en sociolectos bajos urbanos del país, vale mencionar, la /o/ de la terminación “-ado” se suele cerrar en /u/.

-Tendencia a la pérdida de consonantes finales, como en:

“usted”: usté, “verdad”: verdá, “comer”: comé.

- Pronunciación alveolar de las vibrantes.

Para resaltar esta cuestión de la /r/ vibrante múltiple, hay abajo tiritas de Mafalda. Esta enmarca la realización de la vibrante por una aproximante en el habla de los niños frente a la vibrante bien marcada del habla de los adultos. O sea, aquí se percibe un tipo de variación diagenérica (a

través de generaciones. Variación etaria.)

6- Fuente: <http://afreemouth.blogspot.com.br/>



4- Fuente: <https://odanguito.wordpress.com/2008/12/13/%C2%BFy-zi-mejod-la-pateo/>

- Término de complemento

Este regalo es para ti. -> Este regalo es para vos.

Vamos contigo -> Vamos con vos.

El voseo es prácticamente general en Argentina, en todos los sociolectos urbanos y rurales y en los distintos niveles de estilo. El pronombre tú solamente se oye en algunos hablantes mayores de ciertas familias tradicionales. A ver:



5- Fuente: <https://odanguito.wordpress.com/2008/12/13/%C2%BFy-zi-mejod-la-pateo/>

| Formas verbales del voseo argentino | | | |
|-------------------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------|
| | -ar | -er | -ir |
| Pres. ind.: | cantás | comés | vivís |
| Pres. subj.: | cantes ~ cantés | comas ~ comás | vivas ~ vivás |
| Imperativo: | cantá | comé | viví |
| Futuro: | cantarás ~ cantarés | comerás ~ comerés | vivirás ~ vivirés |

2.2. Morfosintaxis

• Voseo

Uno de los rasgos más característicos del español en Argentina es el llamado “voseo”, es decir, el uso del pronombre “vos” en lugar de “tú” como sujeto y como término de complemento.

- Sujeto: Tú -> Vos (Ver la ilustración del gaturro).



• Leísmo

Los pronombres átonos “lo”, “los”, “la”, “las”, “le” y “les” se acomodan en Argentina al uso etimológico, o sea, que los cuatro primeros se emplean como objetos directos y los dos últimos como objetos indirectos, singular y plural, respectivamente. Esporádicamente aparecen casos de leísmo.

- Futuro perifrástico

En lo referente al futuro de indicativo, existe la tendencia a reemplazar la forma sintética por perífrasis, especialmente por la formada por “ir a + infinitivo”.

Cantaré -> Voy a cantar.

- Forma terminada en –ra en el pretérito del subjuntivo

También es general en Argentina el predominio de las formas en –ra frente a las en –se del subjuntivo (pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto).

Cantase -> Cantara.

2.3 Léxico

La constitución del léxico del español argentino se origina a partir de la influencia y del contacto con muchas culturas de comunidades lingüísticas diferentes (española peninsular, andaluz, ameríndia, africana, italiana...). Este contacto ocurrió por muchos siglos y todavía se mantiene dinámico y productivo, pero hay prácticas político-ideológicas que disminuyen este hecho lingüístico, como las prácticas ejercidas por los hablantes de la lengua standard, de prestigio bajo los hablantes de las lenguas estigmatizadas.

Algunos ejemplos de préstamos lingüísticos del español argentino son los siguientes (FONTANELLA DE WEINBERG, 1992; ALVAR, 1996; LIPSKI, 1996; MARTÍNEZ, 2008).

- Español peninsular (hoy en desuso):

barranca – corte vertical en el terreno.

- Origen andaluz:

empeñoso – persona que muestra constancia en conseguir un fin.

- Lenguas indígenas americanas:

- Guaraní: *ananá, mandioca, ñandú.*

- Náhuatl: *cacao, chocolate, tomate.*

- Quéchua: *chocho, mate, pampa, poroto.*

- Taíno: *batata, maíz, canoa.*

- Origen africana:

banana, vodú, mucama, macumba.

- Lenguas europeas:

- Francés: *ballet, bagaje, chantaje.*

- Anglicismos: *flash, fútbol, sándwich.*

- Italiano: *pizza, salame.*

- Lunfardos:

feca (café) , *morfar* (almorzar), *rechiflao* (loco).

Lunfardo: Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y del Uruguay. Difusión del lunfardo: tango (lenguaje cotidiano).

Conclusión

Así siendo, las diferencias culturales, de alguna manera, molduran las creencias de sus pueblos. En ese sentido, el aprendizaje de una lengua no puede proponer que el hablante-aprendiz olvide su realidad cultural, sino que él la sepa, aún con su identidad presente, que las diferencias son lo que sostienen una sociedad, un pueblo, una comunidad (HYMES, 1986; MOITA LOPES, 1996).

Puede ocurrir que una creencia, bien como un habla cargado de cultura (como el argentino), no funcione muy bien afuera de determinado

contexto. Pero, lo importante es conocer, saber comparar y aceptar lo que el otro piensa, lo que el otro es. Eso es, sin duda, una clave para un buen aprendizaje. La cultura de uno no debe sobreponerse a la cultura de otro y, así, es con el habla. Lo que se debe ocurrir es un debate que abra camino para un conocimiento más amplio, de un grado más alto por abarcar una significación más grande.

Argentina y su variación como identidad cultural marca el deseo de los hablantes de identificarse culturalmente con su habla y de ponerse la debida importancia con eso. La importancia de la variación, lingüística y cultural, que servirá para la enseñanza y el aprendizaje del español argentino tanto como lengua materna como lengua extranjera.

En una misma comunidad lingüística coexisten usos distintos, no hay un patrón de lenguaje que pueda considerarse superior a otra manera de hablar y el desconocimiento de la interacción de un conjunto de reglas y representaciones es lo que genera las hablas caricaturales en los diversos medios de comunicación.

Las personas no hablan del mismo modo y hasta esta misma persona no habla siempre de la misma manera. Siendo así, la universalidad del pensamiento es expresa de distintas y específicas maneras en cada comunidad de habla. Por fin, se hace necesario terminar este texto académico con la citación de un gran filósofo de la humanidad:

“Me esfuerzo diariamente para que no ría de las acciones humanas, para que no las deplora y tampoco sienta odio y asco por ellas; sin embargo, me esfuerzo para comprenderlas”. (traducción libre). (SPINOZA). cotidiano).

Referências bibliográficas

ALVAR, Manuel. (ed.). **Manual de dialectología hispánica: El español de América**. Barcelona: Editorial Ariel, 1996.

BENEDICTUS DE SPINOZA. **Spinozas Briefwechsel und andere Dokumente**. J. Blumstein - Insel, 1923, p. 325.

FERNÁNDEZ GARAY, Ana V. y GOLLUSCIO, Lucia. (comps.). **Temas de lingüística aborigen II**. Archivo de Lenguas Indoamericanas, Nuestra América, Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2002.

FONTANELLA DE WEINBERG, Maria Beatriz. **El español de América**. Madrid: Mapfre, 1992.

LIPSKI, John .M. **El español de América**. Madrid: Cátedra, 1996.

MARTINEZ, Angelita: Argentina. In: PALACIOS ALCAINE, Azucena. (coord.). **El español en América: contactos lingüísticos en hispanoamérica**. Barcelona: Ariel Letras, 2008. P. 255-278.

QUILIS, Antonio. **Fonética Española en Imágenes**. Fuenlabrada, Madrid: Editorial La Muralla, 1953.

_____. **Tratado de fonología y fonética españolas**. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 74.

HYMES, Dell. “Anthropology and poetry”. In: **Dialectical Anthropology**, vol. 11, n. 2-4, 1986, p. 407-410.

MOITA LOPES, Luiz Paulo da. **Oficina de LA: a natureza social e educacional dos processos**

de ensino/aprendizagem de línguas. Campinas:
Mercado de Letras, 1996.

Data de envio: 23/09/2015

Data de aceite: 23/10/2015